

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
КАФЕДРА ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ

«Продвинутый перевод научных текстов с первого иностранного языка»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.02 Лингвистика

Код и наименование направления подготовки

Перевод и переводоведение

Наименование направленности (профиля)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Рабочая программа дисциплины: «Продвинутый перевод научных текстов»

Составитель:

канд.психол.наук, доцент КЕЯ Е.А.Опарина
д-р филос.наук, зав. КЕЯ Т. В. Ковалевская

Ответственный редактор

канд.филол.наук, доц. КЕЯ Е.В. Семенюк

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 4а от 01.04.22

Оглавление

1. Пояснительная записка.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
2. Структура дисциплины.....	5
3. Содержание дисциплины.....	5
4. Образовательные технологии	7
1. Оценка планируемых результатов обучения.....	7
1.1 Система оценивания.....	7
1.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	7
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	9
Контрольные вопросы	9
Типовые тексты для практического перевода на русский язык.....	9
6. Учебно-методическое обеспечение и информационное обеспечение дисциплины.....	15
6.1. Список источников и литературы.....	15
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины.....	15
1.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	16
2. Материально-техническое обеспечение дисциплины	16
3. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	16
9. Методические материалы.....	17
9.1. Планы <i>практических</i> занятий.....	17
9.2. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.....	18
Методические рекомендации по подготовке письменных работ, требования к их содержанию и оформлению.....	20
Аннотация.....	22

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: дать студенту знания, умения и навыки, необходимые ему для осуществления его профессиональной деятельности в области письменного перевода текстов научной направленности.

Задачи:

- научить студента анализировать научный текст, с учетом особенностей и специфики его стиля
- развить у студента навык осознания и понимания синтаксических структур научного текста, навык понимания слов на основе их формы и окружения, а также навык понимания текста как единого смыслового целого
- обеспечить студенту овладение синтаксическими структурами, характерными для научной речи, и основным фондом слов, характерных для данного стиля речи.
- научить его создавать эквивалентный перевод исходного научного текста с учетом всех требований русского языка;

Содержание дисциплины охватывает круг теоретических вопросов и практических проблем, связанных с переводом текстов научной направленности.

Дисциплина «**Продвинутый перевод научных текстов**» является курсом по выбору в вариативной части учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод	2.2 Выполнять предпереводческий анализ текста	владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	2.4 Обеспечивать точную передачу смысла исходного текста	знать способы достижения эквивалентности в переводе научного текста, знать основные особенности научного стиля речи, знать основные клише научного языка
	2.8 Учитывает в процессе перевода культурный, социальный,	уметь применять основные приемы перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм

	прагматический контекст исходного текста	лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами,
--	--	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Теория перевода, Практический перевод с 1 иностранного языка.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика, ГИА.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Практические занятия	72
Всего:		72

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 36 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

РАЗДЕЛ I.

Стилистические особенности англо- и русскоязычных научных текстов в английском и русском языках.

РАЗДЕЛ II.

Работа с цитатами. Принципы передачи, проблема поиска материалов. Проблема полилингвальности и мультикультурных цитат и отсылок.

РАЗДЕЛ III.

Терминологическая насыщенность научного текста. Безэквивалентная лексика.

Термины-окказионализмы и термины-неологизмы

РАЗДЕЛ IV.

Клише научного языка.

РАЗДЕЛ V.

Принципы перевода текстов, принадлежащих к различным видам научного дискурса.

РАЗДЕЛ VI.

Синтаксис научного текста; современный научный дискурс, проблема намеренного усложнения и соответствующие переводческие решения

.

4. Образовательные технологии

Для проведения занятий лекционного типа по дисциплине применяются такие образовательные технологии как интерактивные лекции, проблемное обучение. Для проведения занятий семинарского типа используются групповые дискуссии, анализ ситуаций и имитационных моделей.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

1. Оценка планируемых результатов обучения

1.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
В течение семестра:	
устные ответы на занятиях	20 баллов
выполнение домашних заданий	20 баллов
контрольные работы	20 баллов
Промежуточная аттестация	40 баллов
Итого за семестр	100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

1.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
-------------------------	-------------------------	--

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы

Что такое научный стиль и каковы его особенности?

Что такое переводческая компенсация?

Какие ошибки могут возникать при переводе научной литературы и почему?

Каковы особенности и характер организации научного текста в англоязычной традиции?

Чем отличается перевод от пересказа?

В чем состоят особенности построения русскоязычного научного текста в отличие от английского?

В чем проявляется эмоциональная нейтральность научного текста?

Какие проблемы для перевода представляет терминологическая насыщенность научного текста?

Какую роль в научном тексте играет безэквивалентная лексика?

Приведите примеры клише, свойственных научному языку, и их соответствий на русском языке.

Что такое безэквивалентная лексика и каковы технологии ее перевода?

В чем сложность перевода аннотаций к научным статьям?

Назовите известные вам приемы переводческой записи.

Что такое переводческие соответствия?

Как добиться автоматизации употребления переводческих соответствий?

Какие виды научного дискурса вы знаете?

Назовите известные вам лексико-семантические преобразования.

Каковы основные особенности перевода научного текста на иностранный язык?

Что такое языковая интерференция?

Что такое «ложные друзья переводчика»? Приведите примеры «ложных друзей переводчика».

Типовые тексты для практического перевода на русский язык

Text 1.

SIMON FRANKLIN.

PRODUCTION IN THE GRAPHOSPHERE, I: PRIMARY WRITING

The writing on objects can be described as primary, secondary or tertiary.¹ When the principal purpose of the production of an object is that it should bear a written text, then it is classified as an object with primary writing. The typical technologies of primary writing, in the relevant period, are handwriting and printing, and the most common material is paper. Secondary writing can be integral to an object's production and function, but is not its principal purpose: the object is created with writing, but not for writing. The technologies and materials of secondary writing are more diverse than those of primary writing. For example, secondary writing may be cast, incised, moulded or applied. Objects with secondary writing be formed from almost any material, including metal, wood, glass, textiles, plaster, ceramics and also paper. Secondary writing covers much of the diversity of what are more commonly labelled 'inscriptions'. Tertiary writing is that which is applied to an object which already exists for other purposes. Much tertiary writing would broadly be described as graffiti. The boundaries between categories are not always clear. Some objects could arguably be placed in more than one category. For example, a shop sign might be regarded as displaying primary writing, insofar as the signboard is manufactured in order to be written upon; or it may be regarded as secondary, insofar as it is a piece of writing affixed to something else (the shop). For practical purposes the lack of an absolutely precise taxonomy of objects is not a hindrance.

In very general outline the history of primary writing tends to be imagined first in relation to the invention and spread of handwriting, then in relation to the invention and spread of print. There was not a straightforward transition from the dominance of one technology to the dominance of the other. An important variable concerns the nature of their coexistence and interactions. A feature of the dynamics of primary writing in the Russian graphosphere was the continual expansion (quantitative, geographical, social, generic, thematic) in the production of handwriting, while print was, for most of the period, a 'niche' technology.

A prerequisite for the extensive production of objects with primary writing was the production of their principal material: paper. In early medieval Rus there were two main kinds of writing materials: an expensive kind and a cheap kind. The expensive material was parchment, animal skins. The cheap kind was birch bark. We know a great deal more about parchment manuscripts, since, by the nature both of the material and of the texts, they have been much better preserved and conserved in institutions and collections. Birch-bark documents were discarded and lay undiscovered and largely unsuspected in the ground until they began to be identified by archaeologists in the mid twentieth century. However, by the mid to late fifteenth century the material basis for primary writing had changed. Birch bark seems to have stopped being regularly used, and parchment had in most contexts given way to paper. Nearly seven decades of excavation have revealed well over a thousand birch-bark documents dating from the early eleventh century to the mid fifteenth century, but none subsequently.² If there was a regularly used, cheap and disposable writing material in sixteenth-century Muscovy, we do not have any strong evidence for what it may have been. Paper was used sporadically in the late fourteenth century, but became the dominant material for primary writing only during the fifteenth century.³

It is tempting to suppose that the two phenomena - the apparent abandonment of birch bark and the spread of the use of paper - were connected: that birch bark was rendered redundant by the availability of paper as a better cheap alternative to parchment. The flaw is in the assumption that, because paper was cheaper than parchment, it was a cheap material. It was not; certainly not by comparison with birch bark, which was free.

Muscovy did not produce its own paper. There is some evidence of projects for paper mills from the 1560s, and some shortlived ventures in the third quarter of the seventeenth century, but the continuous history of Russian paper-making begins only from the start of the eighteenth century.⁴ So, for the first three hundred years of its regular use in Russia, all paper, whether for writing or for printing, was imported, mainly from Western Europe. The supply of the basic material for handwriting and printing was dependent on trade. If paper replaced birch bark, it was not because it rivalled the latter on price. More likely the change can be linked to the fact that many of the quasi-formal uses of birch bark, such as recording debts and tax dues and payments, describing property for assessment or testament, etc., were being institutionalised, absorbed into the emerging bureaucratic structures, which did use paper. When, in a series of measures initiated in January 1699, Peter I introduced the obligatory use of officially stamped paper (*gerbovaia bumaga*) for certain transactions, it was partly in the interests of security but partly also as a revenue-raising device replacing a tax on the transaction. In any case all such stamped paper was imported. Local production of watermarked (rather than stamped) *gerbovaia bumaga* began in 1724.⁵

There were many stages in the transition to truly cheap paper: from the establishment of local production, through the arrival of machine-made paper as a cheaper alternative to traditional hand-milling, to the introduction of the processes for making wood-pulp paper instead of rag paper. Some eighty paper mills were founded in Russia during the eighteenth century: a few by the government, some on estates, but mostly by merchants as commercial ventures. Over the first three decades of the nineteenth century there are records of around 180 producers of writing paper.⁶ The first factory for producing machine-made paper, several times more efficient than hand mills, opened in Peterhof in 1818. From the early nineteenth century Russia even became a net exporter of paper, especially to Central Asia and the east. The first Russian factories producing cellulose (wood-pulp) paper date from the 1880s.

Text 2.

KIRSTY MILNE. AT VANITY FAIR: FROM BUNYAN TO THACKERAY.

Chapter 1 'Copying from life'

The literal and the literary in Bunyan's *Vanity Fair*

This Fair is no new erected business, but a thing of Ancient standing; I will shew you the original of it.

Vanity Fair makes its appearance mid-way through *The Pilgrim's Progress* (1678), a point at which Christian, the pilgrim of the title, is trying to reach the Celestial City with Faithful, his newly acquired companion. Forewarned by Evangelist of sufferings to come, they arrive at the town of Vanity, where a fair is kept – unusually – all the year round. 'It beareth the name of Vanity-Fair, because the Town where tis kept, is lighter than Vanity; and also, because all that is there sold, or that cometh thither, is Vanity.' The narrator evokes Ecclesiastes in his introduction of the Town: 'As is the saying of the wise, All that cometh is vanity.' After a potted history, and an insistence on its great Antiquity – the fair was founded by Satan, spurned by Christ – the narrator goes on to proffer, dismissively, a terrible list: 'Therefore at this Fair are all such Merchandize sold, as Houses, Lands, Trades, Places, Honours, Preferments, Titles, Countries, Kingdoms, Lusts, Pleasures, and Delights of all sorts, as Whores, Bauds, Wives, Husbands, Children, Masters, Servants, Lives, Blood, Bodies, Souls, Silver, Gold, Pearls, precious Stones, and what not. And moreover at this Fair there is at all times to be seen Juglings, Cheats, Games, Plays, Fools, Apes, Knaves, and Rogues, and that of all sorts.'

Turning now to the passage from *The Pilgrim's Progress* that has proved so persistent and protean, the reading of Bunyan's text that follows highlights some of the major themes in this book: puritanism and hedonism, commodification and non-conformity, public space and performance. My aim is to de-familiarise *Vanity Fair*, highlighting its ambiguous and dreamlike aspects, together with its semi-covert topicality, so that it no longer feels like 'a place which all men would recognise'. This focus on Bunyan's text is intended to blast away the sediment of cultural memory, allowing us to think afresh about how *Vanity Fair* arose and how it changed, a transformation that has happened almost imperceptibly over time.

Christian and Faithful, as 'Pilgrims and Strangers in the world', have not got a chance in *Vanity Fair*. They wear the wrong clothes and speak the wrong language, 'the Language of Canaan'. Worse, they actively refuse to buy anything; when called upon, they put their fingers in their ears and look upwards, 'signifying that their Trade and Traffick was in Heaven'. This provokes 'an hubbub, and great stir', which escalates from mockery to violence. The pair are arrested and put in a cage, 'that they might be made a Spectacle to all the men of the fair'. The formal charge-sheet portrays a pair of anarchist subversives: 'That they were enemies to, and disturbers of their Trade; that they had made Comotions and Divisions in the Town, and had won a party to their own most dangerous Opinions, in contempt of the Law of their Prince'. The pilgrims, protesting their 'Truth and Innocence', are tried by a punitive judge, Hategood, and jurymen who cannot wait to convict, their names declaring their prejudice ('Mr Blind-man, Mr No-good, Mr Malice, Mr Lovelust, Mr Live-loose', and so on). Faithful is tortured and burnt at the stake, but not before he has denounced *Vanity Fair* as the domain of the devil. ('And as to the King you talk of, since he is Beelzebub, the Enemy of our Lord, I defie him and all his Angels.') In a very biblical moment, he is taken up to heaven by 'a chariot and a couple of Horses', leaving Christian – who plays no part in the trial scene – to escape and continue his journey. A new companion joins him: Hopeful, who has been inspired by Faithful's martyrdom to seek the Celestial City. 'This Hopeful also told Christian, that there were many more of the men in the fair that would take their time and follow after.'

Text 3.

A.J. GUREVICH CATEGORIES OF MEDIEVAL CULTURE WHAT IS TIME?

Few factors in a culture express the essential nature of its world picture so clearly as its way of reckoning time: for this has a determining influence on the way people behave, the way they think, the rhythm of their lives and the relationships between them and things. It is sufficient to compare the cyclical conception of time dominating the civilisations of the ancient East and of classical antiquity with the apocalyptic conception of the world's evolution from creation to destruction, and the merging of time and eternity in medieval culture, for us to recognise the radical difference between the attitude to life found in ancient cultures and that typical of the culture of the Middle Ages.

The comparison underlines the importance of making a thorough study of the problem of time in the historico-cultural plane; but it does nothing to help us to understand the category of time as apprehended by medieval man. For his attitude to time was shaped not only by the Judaeo-Christian conception but also by several other antecedents. To get to grips with this, we have to go back to the age of the barbarians and see how they perceived and reacted to time.

In an agrarian community, time was determined above all by the rhythms of nature. The peasant's calendar reflected the alternation of the time of year, and the succession of agricultural seasons. Among the Germanic tribes, the months bore names indicative of the agricultural and other tasks then due: 'month of fallow' (June), 'month of mowing' (July), 'month of sowing' (September), 'month of wine' (October), 'month of threshing' (January), 'month of branches' (February); 'month of grass' (April). In Charlemagne's time, an attempt to introduce these names into the official calendar came to naught as these names did not always mean the same time of year in different parts of Germany: 'month of tilling' was August in some places and March or April in others. Among the Scandinavians, May was called the 'time of gathering eggs', and also the 'time when sheep and calves are rounded up'; June was the 'sunny month', the 'time for going up to summer pasture', October was the 'month for slaughtering cattle' (this is retained in Swedish), and December was the 'month of sheep' or the 'month for mating cattle'. Summer was called the time 'between ploughing and stacking'.

Among the Germanic tribes the words *tið* and *timi* were not used in any precise sense. They merely indicated times of the year, periods of indefinite duration and of more or less significance. Sometimes, though rarely, they were used with reference to shorter periods of time - the hours. The word *ár* had two basic meanings: 'year' and 'harvest' or 'abundance'. The year - indeed, time in general - was not construed simply as duration, but rather as a plenitude of some concrete content, a content which is always specific and determinate. It is significant that these concepts did not reflect a linear flow of time (from the past via the present into the future), but rather a rotation of time: *tið* (cf. English 'tide') meant the tidal rise and fall, or the weather; while *ár* (English 'year', German *Jahr*) meant 'harvest', and was therefore clearly tied to a periodically repeated activity.

The barbarians apprehended time in anthropomorphic fashion, and the extent to which it was 'filled' determined its apparent duration. In this connection, analysis of the Old Icelandic word *öld* is instructive. Its primary meaning is 'time', 'age'. But this is not a chronological age comprising a definite number of commensurate temporal sections. An age is characterised by its content: it has a moral character. In the Icelandic Eddic lay *The Song of the Sybil* (*Völuspá*), which paints a mythological picture of the origin and the history of the world, it is prophesied that before the end of the world

Brothers will fight and
Kill each other,
Siblings
Do incest;
Men will know misery
adulteries be multiplied,
an axe-age, a sword-age,
shields will be cloven,
a wind-age, a wolf-age,
before the world's ruin.

This time of moral decay and collapse is characterised by the terms *sceggiöld* ('time of axes'), *scálmöld* ('time of swords'), *vindöld* ('time of storms'), and *vargöld* ('time of wolves'). But the word *öld* in the lays of the Elder Edda has another meaning as well: that of 'human world' or 'people'. In *The Song of the Sybil*, the list of dwarfs ends with the words 'this list. . . will abide for ever, as long as people are alive' (*meðan öld lifir*). In the same way, in *The Words of the High One* (*Hávamál*), in *The Words of Atli* (*Atlamál*) and

in other Eddic lays the term *old* means 'people'. The word *öld* (English 'old', German *alt*) is probably connected with *ala* (Latin *alere*) 'to rear', 'to give birth to', and this again points to the close connection between the two concepts - that of time and that of organic life.

It would seem that originally the concepts of 'age' and 'human world' were closely related, as the old Scandinavians believed that time does not flow outside of the human world and is permeated with human content. This is evident from the prologue to the *Heimskringla* of Snorri Sturluson. The Icelandic historian speaks of the replacement of one age by another in the early days of the Scandinavian world, when it was ruled by the dynasty of the Ynglings, who traced their line back to Oðinn. The first of these ages was the 'Age of Cremation' (*brunaöld*), in which the dead were burned on funeral pyres along with their goods, and memorial stones were raised in their memory. This age was succeeded by the new age - 'the Age of the Burial Mounds' (*haugsöld*). "However, the Age of Cremation persisted for a long time among Swedes and Norwegians", adds Snorri. In this strange relationship between two ages, when the new age collides with the old, and the two go on coexisting side by side, we can discern the true meaning of the word "old", this "age" is not a chronological stretch of time but a qualitatively determined condition of human existence. Hence, even the change from one age to another depends on human actions. In *Sverris Saga* - the story of the Norwegian royal usurper who lived at the turn of the twelfth-thirteenth centuries - we find words addressed by him to his comrades-in-arms, the 'Birchlegs': 'A great and wondrous change of ages has come about (*alldascipti mikit oc undarliga*) when one man takes up the place of three, those of king, jarl and archbishop: I am that man.'

The close connection in the barbarian mind between the concepts of time and of the human race can be seen also in the etymology of the word *veröld* (English 'world' from Old English *weoruld*) which is a compound of *verr* (man) and *öld*. The world is the 'age of men'. Here, the concepts of time and life are united in one word. For the ancient Scandinavians time was not an empty form but always had its own, invariably concrete, qualitative content. The time in which one Norwegian king rules is good, there are bountiful harvests, peace reigns, cattle multiply and fish are caught; the time of another reign is bad, there is dissension in the land, hunger and poor harvests. In order to bring about fertility and good harvests, sacrifices have to be made to the gods and libations poured out at feasts in their honour. According to a legend which has parallels in the folklore of many peoples, when things were going particularly badly for the ancient Swedes, they even sacrificed their leader. It is possible that the original meaning of the sacrifice made by the king *til ars* was not simply to ensure a good harvest; without this ritual influencing of the future, the new year could not begin; the leader was seen as the creator of the new year.

Evidence as to the ways, according to old Scandinavian belief, in which time could be influenced is to be found in Snorri's story of King Aun, who extended his own life by sacrificing his sons to Odinn: each son secured for him ten additional years of life. The Goddess Idunn kept an apple in a dish; when the *aesir* began to grow old they ate a piece of it, and were promptly rejuvenated, 'and so it will continue up to Ragnarok' (the 'Twilight of the Gods').

In an agrarian society the regulation of time by natural cycles determined not only man's dependence on the succession of seasons, but also the specific structure of his awareness. In nature there is no development, or at least it was not obvious to the people of this society. What they saw in nature was a regular repetition, rhythmic and circular, which

they were in no position to control; and this eternal return was bound to take a central place in the minds of men, both in antiquity and in the Middle Ages. Repetition not change was the crucial factor governing their awareness and their behaviour. For them, the unique and the unprecedented had no independent value - the only truly real acts were those sanctified by tradition and regularly recurrent. Archaic society rejected individuality and innovatory behaviour. The normal, indeed the virtuous, thing to do was to behave like others and like those who had gone before. Such traditional behaviour alone had moral force and value.

6. Учебно-методическое обеспечение и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Литература

Основная:

Перевод - мост между мирами [Электронный ресурс] / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. общеобразоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т лингвистики ; [отв. ред. Е. В. Семенюк]. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000013198>. - Загл. с экрана. - 127 с.

Дополнительная:

Роль перевода в развитии языков и межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : сборник статей / Рос. гос. гуманитарный ун-т ; сост. К. Т. Гадилия, О. А. Самойленко ; под ред. К. Т. Гадилия, Р. И. Розиной. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2017. - 155, [1] с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000011247>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-7281-1871-8.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины

<http://edition.pagesuite-professional.co.uk/launch.aspx?referral=other&refresh=5d0RiK311wS7&PBID=c4c5af3f-e733-4c9e-9067-6b472efa41dc&skip=>
<http://www.cadoutsourcingservices.com/>
<http://www.daff.gov.au>
<http://www.huntingtoningalls.com/>
<http://www.multitrans.ru>
<http://www.m-w.com>
http://www.pentaximaging.com/files/scms_docs/K20D_Manual.pdf
<http://www.safrika.info/business/economy/sectors/mining.htm>
<http://www.scribd.com>
<http://www.ship-technology.com/projects/>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
Cambridge University Press
ProQuest Dissertation & Theses Global
SAGE Journals
Taylor and Francis
JSTOR

1.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

2. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

3. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

□ для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

□ для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

□ для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы *практических* занятий

Тематические разделы плана семинарских занятий

Семинар № 1-2

Стилистические особенности англо- и русскоязычных научных текстов в английском и русском языках.

Вопросы к семинарам:

Сравните стилистические особенности англо- и русскоязычных научных текстов. В чем их сходство? В чем различие?

Приведите примеры типичных грамматических и стилистических трансформаций в научном тексте.

Семинар № 3-4

Работа с цитатами. Принципы передачи, проблема поиска материалов. Проблема полилингвальности и мультикультурных цитат и отсылок.

Вопросы к семинарам:

В практических заданиях к семинарам найдите примеры цитат и культурных отсылок.

Каков алгоритм работы переводчика с цитатами?

Семинар № 5-6

Терминологическая насыщенность научного текста. Безэквивалентная лексика.

Термины-окказионализмы и термины-неологизмы

Вопросы к семинарам:

В практических заданиях к семинарам найдите примеры терминов, терминов-окказионализмов и терминов-неологизмов.

Каков алгоритм работы переводчика с разными типами терминов?

Семинар № 7-8

Клише научного языка.

Вопросы семинара:

1. Что такое клише и какова его роль в научном тексте?
2. Приведите примеры клише, свойственных научному языку, и их соответствий на русском языке.
3. Приведите примеры клише, свойственных научному языку, и их соответствий на английском языке.

Семинар № 9-10

Принципы перевода текстов, принадлежащих к различным видам научного дискурса.

1. Какие виды научного дискурса вы знаете?
2. Особенности перевода аннотаций к научным статьям.
3. Особенности перевода тезисов.
4. Особенности перевода научного доклада.

Семинар № 11-12

Синтаксис научного текста; современный научный дискурс, проблема намеренного усложнения и соответствующие переводческие решения

Вопросы к семинарам:

Приведите примеры усложненного научного дискурса.

Проанализируйте применяемые переводческие стратегии

Литература (основная)

Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 216 с.: 60x88 1\16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3 – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/203065>

Литература (дополнительная)

Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. – 5-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2016. – 317 с. – ISBN 978-5-9765-0698-5. – Текст: электронный. – URL: <http://znanium.com/catalog/product/1035372>

9.2. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Методические рекомендации предназначены для рационального распределения времени студента по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины «Перевод научных текстов».

Трудоемкость освоения дисциплины «Перевод научных текстов » составляет 72 часа, из них 48 часов аудиторные занятия и 24 часа отведены на самостоятельную работу студента.

Вид работы	Содержание (перечень вопросов)	Трудоемкость самостоятельной работы (в часах)	Рекомендации
1	2	3	4
РАЗДЕЛ I. Особенности научного текста. Нейтральность научного текста.	1. Каковы особенности научного текста на грамматическом уровне? 2. Каковы особенности научного текста на лексическом уровне? 3. В чем проявляется эмоциональная нейтральность научного текста?	4 ак.ч.	Список литературы для дополнительного использования и научные труды (см. общий список литературы), интернет-ресурсы.
РАЗДЕЛ II Различия в характере и организации научного текста в русскоязычной и англоязычной традициях	1. В чем состоят особенности построения русскоязычного научного текста ? 2. В чем состоят особенности построения англоязычного научного текста ? 3. Какие синтаксические структуры, характерные для научной речи вы знаете?	4 ак.ч.	Список литературы для дополнительного использования и научные труды (см. общий список литературы), интернет-ресурсы.
РАЗДЕЛ III. Терминологическая насыщенность научного текста. Безэквивалентная лексика.	1. Какие проблемы для перевода представляет терминологическая насыщенность научного текста? 2. . Какую роль в научном тексте играет безэквивалентная лексика? 3. Приведите примеры безэквивалентной лексики в научном тексте.	4 ак.ч.	Список литературы для дополнительного использования и научные труды (см. общий список литературы), интернет-ресурсы.
РАЗДЕЛ IV. Клише научного	1. Что такое клише и какова его роль в научном тексте?	4 ак.ч.	Список литературы для дополнительного

языка.	<p>2. Приведите примеры клише, свойственных научному языку, и их соответствий на русском языке.</p> <p>3. Приведите примеры клише, свойственных научному языку, и их соответствий на английском языке.</p>		о использования и научные труды (см. общий список литературы), интернет-ресурсы.
РАЗДЕЛ V. Принципы перевода текстов, принадлежащих к различным видам научного дискурса.	<p>1. Какие виды научного дискурса вы знаете?</p> <p>2. Особенности перевода аннотаций к научным статьям.</p> <p>3. Особенности перевода тезисов.</p> <p>4. Особенности перевода научного доклада.</p>	4 ак.ч.	Список литературы для дополнительного использования и научные труды (см. общий список литературы), интернет-ресурсы.
РАЗДЕЛ VI. Генерирование и первичное редактирование переводов.	<p>1.Методика редактирования научной статьи.</p> <p>2.Методика редактирования аннотации.</p> <p>3.Что такое правка текста? Какие виды правок вы знаете?</p>	4 ак.ч.	Список литературы для дополнительного использования и научные труды (см. общий список литературы), интернет-ресурсы. Требования к оформлению текста перевода: Выполняется при помощи Microsoft Word или его аналогов. Объем – ок. 1000 знаков.
Итого по дисциплине		24 ак.часов	

Методические рекомендации по подготовке письменных работ, требования к их содержанию и оформлению

Письменные работы в рамках курса представляют собой контрольный письменный перевод научных текстов объемом ок. 2000 знаков. Оформляются в текстовом редакторе Microsoft Word или его аналогов: 12 кегль, междустрочный интервал – 1,5, поля: верхнее и нижнее 2 см, левое 2 см, правое – 5 см.

Аннотация

Дисциплина «**Продвинутый перевод научных текстов с первого иностранного языка**» реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков.

Содержание дисциплины охватывает круг теоретических вопросов и практических проблем, связанных с переводом текстов научной направленности.

Цель дисциплины: дать студенту знания, умения и навыки, необходимые ему для осуществления его профессиональной деятельности в области письменного перевода текстов научной направленности.

Задачи:

- научить студента анализировать научный текст, с учетом особенностей и специфики его стиля
- развить у студента навык осознания и понимания синтаксических структур научного текста, навык понимания слов на основе их формы и окружения, а также навык понимания текста как единого смыслового целого
- обеспечить студенту овладение синтаксическими структурами, характерными для научной речи, и основным фондом слов, характерных для данного стиля речи.
- научить его создавать эквивалентный перевод исходного научного текста с учетом всех требований русского языка;

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ПК-2.2 Выполнять предпереводческий анализ текста

ПК-2.4 Обеспечивать точную передачу смысла исходного текста

ПК-2.8 Учитывает в процессе перевода культурный, социальный, прагматический контекст исходного текста

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

- знать способы достижения эквивалентности в переводе научного текста, знать основные особенности научного стиля речи, знать основные клише научного языка
- уметь применять основные приемы перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами,
- владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: итоговая аттестация в форме зачета с оценкой.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

